

Holsthum, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Holsthum

Römische Villa, um 100 n. Chr. bis 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, ëm 100 n. Chr. bis d'4. Joerhonnert

Villa romaine, de l'an 100 après J.-C. environ au IV^e siècle

Roman villa, c. AD 100 to 4th century

Romeinse villa, rond 100 na Chr. tot 4^e eeuw

Texte Langversion

Holsthum, Römische Villa

Die römische Villa von Holsthum ist mit fast 50 m breiter Vorderseite und 25 m Tiefe beinahe doppelt so groß wie die zahlreichen kleineren Villen mit Säulenfront und Eckbauten. Im Inneren ist das Haus in zahlreiche Räume unterteilt.

Zur Villa auf einer Terrasse über dem Prümatal mit älteren Siedlungsspuren führte eine Treppe. Das mit Giebel bekrönte Portal ist mit größeren Säulen herausgehoben. Darüber erhob sich der wohl zweigeschossige Hauptflügel, eingerahmt von den beiden Eckbauten. Die zentrale Halle diente dem Arbeiten und Wirtschaften wie der allgemeinen Lebensführung. Nach Eisen- und Schlackenresten wurde an der Herdstelle auch Metall verarbeitet. Eine Treppe machte den Keller unter der 4 m breiten Säulenfront zugänglich. Aus einem der seitlichen Räume führte über den Mauerabsatz eine Treppe in das Obergeschoss. Im westlichen Eckbau (Risalit) war ein Bad zur Nachmittagssonne hin ausgerichtet. An der Rückseite des Hauses war eine Feuerstelle mit Kanal zum Trocknen von Früchten (Darre) oder Räuchern installiert.

Zum Hof gehörende Wirtschaftsgebäude sind noch nicht untersucht. Mit dem Ende der Römerzeit nach dem 4. Jh. wurde auch dieses Anwesen aufgegeben.

Holsthum, Réimesch Villa

D'réimesch Villa vun *Holsthum* ass mat hirer ronn 50 m breeder a 25 m déiwer viischer Säit bal duebel sou grouss wéi déi vill kleng Villae mat Sailefront an Eckbauten. Bannendran ass d'Haus a vill verschidde Raim ënnerdeelt.

Bei d'Villa, déi op enger Terrass iwwert dem Dall bei Prüm mat eelere Siidlungsspuren läit, kënnt een iwwert eng Trap. D'Paart mat engem Giewel bestécht duerch zwou gréisser Sailen. Doriwwer huet sech den Haaptflügel mat senge wahrscheinlech zwee Stäck erhuewen, encadréiert vun den zwou Eckbauten. Den zentralen Hall huet Plaz fir Hausaarbechten an d'allgemeng Liewensféierung gebueden. Reschter vun Eisen a Schlacke suggeréieren dass op der Kachplaz och Metall verschafft gouf. De Keller ënnert der 4 m breeder Sailefront war iwwert eng Trap zougängelech. Aus engem

säitleche Raum huet eng Trap iwwert e Palier op den ieweschte Stack gefouert. Am westlechen Eckbau (Risalit) war e Buedzëmmer zur Nomëttessonn hin ausgeriicht. Op der hënneschter Säit vum Haus war eng Feierplaz mat engem Kanal fir d'Dréchnen vu Friichten (*Darre*) oder d'Reecheren installéiert.

D'Wirtschaftsgebäuer, déi zum Haff gehéieren, sinn nach net ënnersicht ginn. Mam Enn vun der Réimerzäit nom 4. Jh. gouf och dës Wiese verlooss.

Holsthum, Villa romaine

Avec une largeur de presque 50 m et une profondeur de 25 m en façade, la villa romaine d'Holsthum est presque deux fois plus grande que les nombreuses, plus petites, villas avec portique et avant-corps. À l'intérieur, la maison est subdivisée en de nombreuses pièces.

On accédait à la villa édifée sur une terrasse surplombant la vallée de la rivière Prüm, présentant des traces de peuplement plus ancien, par un escalier. Le portail couronné d'un pignon est mis en relief par des colonnes plus grandes. Au-dessus s'élevait l'aile principale, probablement à deux étages, flanquée des deux avant-corps. La salle centrale servait aussi bien à travailler qu'à exécuter des tâches domestiques et à vivre d'une manière générale. Les restes de fer et de scories mis au jour nous apprennent que le foyer a également servi à travailler le métal. Un escalier conduisait à la cave, en dessous du portique large de 4 m. Partant de l'une des pièces latérales, un escalier passant par un décrochement dans le mur menait à l'étage. L'avant-corps à l'ouest avec les bains était exposé au soleil de l'après-midi. À l'arrière de la maison se trouvait un foyer avec un canal pour sécher les fruits (séchoir) ou fumer des denrées alimentaires.

Les dépendances de la ferme n'ont pas encore fait l'objet d'investigations. Cette propriété fut elle aussi abandonnée à la fin de l'époque romaine, après le IV^e siècle.

Holsthum, Roman Villa

With a façade nearly 50 m long, and more than 25 m deep, Holsthum Villa is almost twice as large as the numerous smaller villas with a colonnaded façade and corner pavilions. The interior of the house is divided into numerous rooms.

Steps lead up to the villa on a terrace above the Prüm valley. There are traces of earlier settlement. The pediment above the portal and larger columns frame the entrance, behind which rose the main wing. It probably had two storeys and was flanked by the pavilions. The central hall was used as a household and work room, as well as for general everyday living. The remains of iron and slag found by the fireplace indicate that metal was also worked here. Beneath the colonnade, which was 4 m deep, a cellar was accessed by stairs. From one of the side rooms, stairs led from the offset in the wall to the upper floor. In the western pavilion, facing the afternoon sun, were the baths. At the rear of the house there was a fireplace with a channel for drying fruit or smoking foodstuffs.

The farm buildings that were part of the estate have not yet been investigated. This property was also abandoned after the 4th century at the end of Roman times.

Holsthum, Romeinse villa

De Romeinse villa van Holsthum is bijna 50 m. breed aan de voorzijde en 25 m. diep. Daarmee is zij bijna twee keer zo groot als de vele andere villa's van dit type met zuilen en hoekgebouwen aan de voorgevel. In het huis bevonden zich talloze ruimtes.

De villa, die op een terras boven het Prümdal lag, werd bereikt via een trap. Op dit rivierterras zijn ook sporen van oudere bewoning gevonden. Het portaal had een puntgevel en viel op door zijn grotere zuilen. Daarboven torende de hoofdvleugel uit, die waarschijnlijk uit twee verdiepingen

bestond. Aan de uiteinden van de zuilengalerij bevonden zich twee naar voren springende hoekgebouwen. De centrale hal werd gebruikt voor allerlei werkzaamheden, maar ook om in te wonen. In de stookplaats zijn sporen van ijzer en sintels gevonden, wat er op kan wijzen dat er ook metaal werd bewerkt. Via een trap bereikte men de kelder die onder de 4 m. brede zuilengalerij lag. Vanuit een van de zijkamers voerde een trap omhoog naar de eerste verdieping. In het westelijke hoekgebouw (risaliet), gericht op de namiddagzon, bevonden zich de baden. Aan de achterzijde van het huis was een stookplaats gemaakt met een afvoerkanaal om vruchten te drogen of producten te roken (droogoven).

Het is nog niet onderzocht of de villa ook bijgebouwen had. Aan het einde van de Romeinse tijd na de 4^e eeuw werd ook dit landgoed opgegeven.

Texte einfache Sprache

E-Holsthum, Römische Villa

Die römische Villa von Holsthum war fast 50 m breit. Sie war ungefähr doppelt so breit wie kleinere Landhäuser.

Die Reste der Villa liegen noch oberhalb vom Prüm-Fluss.

An der Vorderseite gab es eine Säulenreihe. Der Eingang war von größeren Säulen umrahmt. In der großen Halle in der Mitte der Villa wurde gearbeitet und gewohnt. An Eisenresten von hier kann man sehen, dass hier Eisen verarbeitet wurde. Das Haupthaus hatte wohl zwei Etagen. An beiden Enden des Hauses standen Eckbauten. Im südlichen Eckbau, also der Sonne zugewandt, war das Bad.

An der Rückseite der Villa fand man eine Stelle zum Räuchern und Trocknen von Lebensmitteln.

Am Ende der Römerzeit wurde die Villa verlassen.

E-Holsthum, Réimesch Villa

D'réimesch Villa vun *Holsthum* war bal 50 m breet. Se war ongeféier duebel sou breet wéi méi kleng Landhaiser.

D'Iwwerreschter vun der Villa leien nach ëmmer iwwert dem Prüm-Floss.

Un der viischer Säit gouf et eng Sailerei. Den Agank war vu gréissere Sailen encadréiert. Am groussen Hall an der Mëtt vun der Villa hunn d'Bewunner geschafft a gewunnt. Un den Eisereschter déi hei fonnt goufe gesäit een, dass hei Eise verschafft gouf. D'Hauptgebai hat wahrscheinlech zwee Stäck.

U béiden Enne vum Haus stoungen Eckbauten. Am südlechen Eckbau, a Richtung Sonn ausgeriicht, war d'Buedzëmmer.

Un der hënneschter Säit vun der Villa huet een eng Plaz fonnt wou Liewensmëttel gedréchent a gereechert gi sinn.

D'Villa gouf zum Schluss vun der Réimerzäit verlooss.

E-Holsthum, Villa romaine

La villa romaine d'Holsthum faisait presque 50 m de longueur. Elle était presque deux fois plus large que des maisons de campagne plus petites.

Les traces de la villa se trouvent au-dessus de la rivière Prüm.

La façade avait une colonnade. Le vestibule (c'est-à-dire l'entrée) était entouré de salles plus grandes. On travaillait et on habitait dans la grande salle au milieu de la villa. On a découvert des

traces de fer, qui nous indiquent qu'ici on a travaillé le fer. La maison principale avait probablement deux étages.

Aux deux extrémités (bouts) de la maison se trouvaient des avant-corps. L'avant-corps au sud, donc tourné vers le soleil, abritait les bains.

À l'arrière de la villa, on a découvert un endroit où les aliments étaient fumés et séchés.

La villa a été abandonnée à la fin de l'époque romaine.

E-Holsthum, Roman Villa

Holsthum Roman Villa was nearly 50 m long. It was roughly twice as long as smaller country houses. The remains of the villa are situated above the River Prüm.

Along the front there was a row of columns. To either side of the entrance there were larger columns. People worked and lived in the large hall in the centre of the villa. We can see from traces of iron that the metal was worked here. The main building probably had two storeys.

There were corner pavilions at both ends of the house. The baths were in the southern corner, facing the sun.

At the back of the building a place was found where foodstuffs could be dried and smoked.

The villa was abandoned at the end of Roman times.

E-Holsthum, Romeinse villa

De Romeinse villa van Holsthum was bijna 50 meter breed. Ze was ongeveer twee maal zo breed als kleinere landhuizen.

De overblijfselen van de villa liggen nog op de helling boven het riviertje de Prüm.

Aan de voorkant stond een rij zuilen. Bij de ingang waren de zuilen groter.

Midden in de villa lag een grote hal waar werd gewerkt en gewoond.

Aan de resten ijzer kun je zien dat hier ook ijzer bewerkt werd. Het hoofdhuis had waarschijnlijk twee verdiepingen.

Aan beide kanten daarvan stonden hoekgebouwen. In het gebouw op het zuiden waren de baden.

Aan de achterkant van de villa heeft men een plek gevonden waar levensmiddelen gerookt en gedroogd werden.

Aan het einde van de Romeinse tijd werd de villa verlaten.